



¡Bienvenidos, padres!

WE ARE NEW YORK

Revista



ENGLISH
ESPAÑOL

Aprenda inglés por televisión con nuestras historias



WE ARE NEW YORK UN PROGRAMA NUEVO DE TELEVISIÓN

www.nyc.gov/LearnEnglish

CRÉDITOS

Las revistas We Are New York fueron creadas y escritas por Kayhan Irani y Anthony Tassi. Ilustraciones y Arte: Stedroy Cleghorne. Traducción: Eriksen Translations Inc. Director de Diseño: André M. Pennycooke.

Agradecimiento especial a: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Claudia Aristy, Arlen Benjamin-Gomez, Ivie Bien-Aime, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Melissa Gendler, Mabel Gonzalez, Martine Guerrier, Terry Guthrie, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Abdul Johnson, Kim Johnson, Ellen Lanzi, Yvonne Moy, Teresa O'Donnell, Gwen Rowell, Bandana Sharma, Joe Shick, Kathleen Stefanski, Linda Van Schaick, Jeanette Vega, Carlos Viguera, Karriem Williams, Lisa Wong, Lily Din Woo, Odolph Wright, Bellevue Hospital, New York City Department of Education.

nyctv

nyc.gov/tv

NYC

Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology
& Telecommunications

Paul J. Cosgrave
Commissioner

NYC
media group

General Manager

**CU
NY**

The City
University
of
New York

QUÉ CONTIENE

La historia: ¡Bienvenidos, padres! Páginas 2 a 7

Quiénes somos Páginas 8 a 9

Cómo lo hicimos Páginas 10 a 11

Qué puede hacer usted Páginas 12 a 13

Qué puede decir usted Página 14

Palabras útiles Página 15

LA HISTORIA

¡Bienvenidos, padres!

Carmen y Fátima tienen hijos que asisten a la misma escuela. Llegó la hora de la reunión de padres y maestros. El año pasado, Carmen y Fátima no comprendieron a la maestra. Este año las cosas serán diferentes. Ellas llaman a otros padres y trabajan juntos para practicar sus preguntas. Sus maridos también colaboran. Carmen y Fátima se convierten en líderes en la escuela de sus hijos.

Una **reunión de padres y maestros** es un encuentro entre los padres y los maestros. En este encuentro, los padres hablan con los maestros sobre la forma de ayudar a que sus hijos tengan éxito. La reunión se realiza dos veces en cada año escolar.

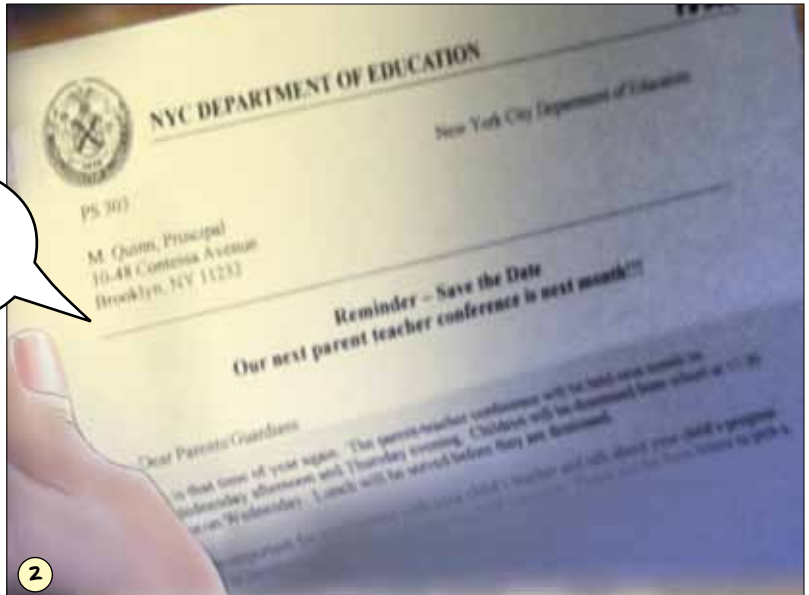
Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg



En el apartamento de Carmen y Juan



Juan, la escuela va a hacer de nuevo la reunión de padres y maestros.



El año pasado no entendí nada. Pero este año, quiero hablar con la maestra sobre la lectura de Lupe.



No te preocupes, Carmen. Si Lupe tiene problemas con la lectura, la maestra se ocupará de eso. Dejemos que la maestra haga su trabajo.



Es nuestra tarea también. ¿Por qué vinimos a este país? ¿Por la educación de nuestra hija! Los padres tienen que participar en la escuela.



Encuentro con los padres

13

Hola a todos. Gracias por llamarme. Me da mucho gusto que nos encontremos.



No puedo ayudarle a mi hijo si no puedo hablar con la maestra y hacerle preguntas.

14



Entonces, escribamos algunas preguntas y practiquemos decirlas en voz alta.

15



De acuerdo. Yo lo haré primero... ¿Mi hijo hace los deberes todas las noches?

16

¿Hay alguna lectura extra que pueda darle a mi hijo?

17



Ahora, entreguémosle nuestras preguntas a la coordinadora de padres. Ella puede hacer copias para los otros padres.

18

En la reunión de padres y maestros



QUIÉNES SOMOS



CARMEN

Mi familia vive en Sunset Park. Mi marido y yo queremos que nuestra hija, Guadalupe, reciba una buena educación. Por ese motivo, vinimos a este país. Nunca terminé la escuela secundaria, pero quiero que ella tenga esa oportunidad. Para ayudarla a que le vaya bien, tuve que conocer a los maestros y a la coordinadora de padres. Encontré a otros padres que también querían participar.



JUAN

Mientras yo crecía, mis padres nunca fueron a la escuela ni hablaron con los maestros. Mi esposa me mostró que esto es diferente en la ciudad de Nueva York. Aquí, es importante que los padres dediquen tiempo a la escuela, conozcan a los maestros y se reúnan con otros padres. Al principio, estaba nervioso, pero ahora aprendí mucho y puedo ayudar a otras personas. Me hace bien ver a otros padres como yo en la escuela.



FÁTIMA

Me alegro mucho de que Carmen sea mi amiga. Ella me ayudó mucho cuando me mudé a Sunset Park. Mi inglés no es tan bueno y me cuesta hablar con los maestros. Pero Carmen siempre me alienta. Fuimos juntas a la escuela para hacer preguntas. Resulta más fácil cuando alguien te acompaña.

COORDINADORA DE PADRES

He trabajado en la escuela de Guadalupe durante tres años. Me encanta ser coordinadora de padres porque puedo ayudar a las personas. A veces, las escuelas de Nueva York pueden resultar confusas. Los padres se acercan a mí para solicitar toda clase de ayuda. Puedo ayudarlos a conseguir un intérprete o a programar una cita con un maestro o el director. Les doy información sobre la Asociación de Padres y sobre otras formas de participación. Les doy a los padres mi número de teléfono y les digo que pueden llamarme.



PIERRE

Cuando yo era joven, mis padres se aseguraban de que hiciera los deberes. Ahora, hago lo mismo con mi hijo, Jean Claude. No importa si algunas veces no entiendo sus deberes. Aun así me aseguro de que los haga. Y me comunico con la maestra para saber cómo le está yendo en clase. También le pregunto a la maestra qué hace la escuela para ayudar a que Jean Claude aprenda más y dé lo mejor de sí.



MING

Vivo cerca de Carmen y Fátima. Me alegré cuando ellas me llamaron para que me preparara para la reunión de padres y maestros. Me pongo nerviosa en la reunión y me cuesta hablar con la maestra. Después de practicar con los otros padres, me siento cómoda pidiéndole a la maestra que hable más lentamente y repita lo que no entiendo.

CÓMO LO HICIMOS

Aquí les mostramos cómo comenzamos a participar en la escuela y ayudamos a que nuestros hijos progresen. Quizás estas ideas puedan ayudarlo a usted también.

- 1** Llamamos al 311 y obtuvimos una gran cantidad de información para padres de alumnos de escuelas públicas. También obtuvimos el número de teléfono de la coordinadora de padres de la escuela.
- 2** Fátima y yo vamos a la escuela para pedir ayuda. Nos reunimos con la coordinadora de padres, que nos ayuda a encontrar respuestas a nuestras preguntas. No tenemos que tener miedo de visitar la escuela.
- 3** Carmen y yo hacemos preguntas. Cuando necesitamos ayuda, llamamos a nuestros amigos. También llamamos al 311. A veces, tenemos que hablar con muchas personas para solucionar nuestro problema. No nos damos por vencidas.
- 4** Todos los padres se apoyan entre sí; ninguno trabaja solo. ¡Somos un equipo!
- 5** Los padres también son importantes. Juan, Sayeed y Pierre se ocupan de sus hijos y hablan con los maestros.
- 6** Todos estamos ocupados con el trabajo y el hogar. Participar lleva tiempo y no siempre es fácil. Sin embargo, la educación de nuestros hijos es muy importante.



CÓMO LO HICIMOS

Solía darme vergüenza hablar con la maestra. Pero ahora siento que tengo más control; en mi casa, anoto lo que quiero decir y practico decirlo en voz alta. Quiero que la maestra conozca todo sobre mi hijo. Cuanto más ella sepa sobre él, mejor podrá ayudarlo.



No es necesario hablar o leer el inglés perfectamente para formar parte de la escuela de su hijo. Me enteré que puedo solicitar un intérprete. ¡Es mi derecho! También puedo pedirle a la coordinadora de padres que me ayude a obtener información de la escuela, escrita en mi idioma.



Los padres también tienen que participar en la escuela. Las escuelas están abiertas a todos los padres, ¡y tenemos que estar allí! La coordinadora de padres está en ese lugar especialmente para nosotros y puede ayudarnos a conseguir lo que necesitamos.



QUÉ PUEDE HACER USTED

Éstas son algunas ideas para que participe en la escuela de su hijo.

Comparta la información de esta revista con su familia y amigos. Puede hacer una diferencia en sus vidas.

Propósito

Quiere comprender a los maestros y los documentos de la escuela.

1. Comuníquese con el coordinador de padres. Solicite los documentos de la escuela en su idioma. Usted tiene el derecho de obtener los documentos de la escuela traducidos a 8 idiomas distintos.

Propósito

Quiere la mejor educación para su hijo.

1. Reúnase con otros padres de la escuela de su hijo. Pregunte a otros padres de qué modo obtuvieron ayuda para sus hijos. Obtenga información sobre la Asociación de Padres y asista a una reunión.
2. Hable con el maestro de su hijo.
Hable con el coordinador de padres.
Asista a las reuniones de padres y maestros. Solicite más ayuda a la escuela.

Para conocer más sobre las escuelas, visite: <http://schools.nyc.gov>
Estudiantes de inglés, visiten: <http://schools.nyc.gov/Academics/ELL>

2. Solicite un intérprete en la escuela. El coordinador de padres puede ayudarlo a conseguir uno.

3. Llame al 311 para averiguar el número de la escuela de su hijo. También puede solicitar el número del coordinador de padres de la escuela. En el 311 hablan español.

3. Cada escuela cuenta con un asistente social del distrito que brinda ayuda adicional a los padres. Llame al 311 para obtener la dirección y el número de teléfono.

4. Averigüe cómo le está yendo a su hijo en la escuela. Visite: www.arisparentlink.org
El coordinador de padres puede enseñarle cómo usar esta importante página web para los padres.

QUÉ PUEDE DECIR USTED

Si está hablando con el maestro de su hijo, puede decir:

- Quisiera programar una cita con usted.
- ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo para que le vaya mejor en la escuela?
- ¿Qué puedo hacer en mi casa para ayudar a mi hijo?
- ¿Podría ir más despacio y explicar lo que quiere decir?

Si está hablando con el coordinador de padres, puede decir:

- Quisiera los documentos de la escuela en mi idioma.
- Hablo español.
- Necesito un intérprete. Hablo español.
- ¿Cuándo se reúne la Asociación de Padres?

Si está hablando con otros padres, puede decir:

- Reunámonos y conversemos. Podemos trabajar juntos.
- Llamemos a otros padres. Quizás ellos tengan algunas ideas.

Si está hablando con el 311, puede decir:

- Quisiera el número de teléfono del coordinador de padres de la escuela de mi hijo.
- ¿Tiene información para los padres sobre las escuelas públicas?
- Necesito un intérprete. Hablo español.

PALABRAS ÚTILES

Asistente social del distrito

Persona que trabaja para muchas escuelas y brinda a los padres ayuda adicional.

Los padres pueden comunicarse con el **asistente social del distrito** para hablar sobre su escuela.

Explicar

Ayudarlo a comprender algo.

¿Puede **explicarme** lo que quiere decir?

Participar

Formar parte de algo.

Cuando los padres **participan** en la escuela, a los hijos les va mejor.

Intérprete

Persona que puede traducir de un idioma a otro.

¿Puedo conseguir un **intérprete** que me ayude a comprender?

Coordinador de padres

Persona que está en todas las escuelas y ayuda a los padres a obtener lo que necesitan.

Todas las escuelas públicas de la ciudad de Nueva York cuentan con un **Coordinador de padres** que trabaja con ellos.

Reunión de padres y maestros

Encuentro que se lleva a cabo en la escuela entre los padres y los maestros.

Todas las escuelas públicas realizan la **reunión de padres y maestros** dos veces al año.

Asociación de Padres

Organización de padres que se reúnen para mejorar la escuela.

¿Cuándo se reúne la **Asociación de Padres**?

Practicar

Ser mejor en algo repitiéndolo una y otra vez.

Practiquemos cómo hacer preguntas antes de hablar con el maestro.

Boletín de calificaciones

Documento que contiene las notas que su hijo obtuvo en la clase.

¿Puedo obtener el **boletín de calificaciones** de mi hija en español?

311

Número de teléfono al que puede llamar gratis para solicitar información sobre los servicios de la ciudad.

Cuando llame al **311** puede hablar en español.

WE ARE NEW YORK

Aprenda inglés con nuestras historias.

**Vea los nueve capítulos por televisión.
Lea las guías de estudio.
Únase a un grupo para practique su inglés.**



**Para obtener su guía de estudio gratis
y unirse a un grupo, visite
www.nyc.gov/LearnEnglish**



Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director



The City
University
of
New York



Welcome Parents

WE ARE NEW YORK
Magazine



ENGLISH

Learn English on TV with our stories



Success



Community



Hope

Love



Family

Friendship

WE ARE NEW YORK

A NEW TV SHOW

www.nyc.gov/LearnEnglish

CREDITS

We Are New York Magazines created and written by Kayhan Irani and Anthony Tassi. Illustration and Art by Stedroy Cleghorne. Translations by Eriksen Translations Inc. Design Director: André M. Pennycooke.

Special Thanks: Leslee Oppenheim, David Hellman, K. Webster, Fatima Ashraf, John Mogulescu, Dennis M. Walcott; Malvina Acevedo, Claudia Aristy, Arlen Benjamin-Gomez, Ivie Bien-Aime, Courtney Collins, Shaifa Farooqui, Melissa Gendler, Mabel Gonzalez, Martine Guerrier, Terry Guthrie, Jeniffer Herrera-Andujar, Lai-Sheung Huie, Abdul Johnson, Kim Johnson, Ellen Lanzi, Yvonne Moy, Teresa O'Donnell, Gwen Rowell, Bandana Sharma, Joe Shick, Kathleen Stefanski, Linda Van Schaick, Jeanette Vega, Carlos Viguera, Karriem Williams, Lisa Wong, Lily Din Woo, Odolph Wright, Bellevue Hospital, New York City Department of Education.

nyctv

nyc.gov/tv

NYC

Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director

Information Technology
& Telecommunications

Paul J. Cosgrave
Commissioner

nyc
media group

Katherine Oliver
General Manager

**CU
NY**

The City
University
of
New York

What's Inside

The Story: Welcome Parents Pages 2 - 7

Who We Are Pages 8 - 9

How We Did It Pages 10 - 11

What You Can Do Pages 12 - 13

What You Can Say Page 14

Helpful Words Page 15

THE STORY

Welcome Parents

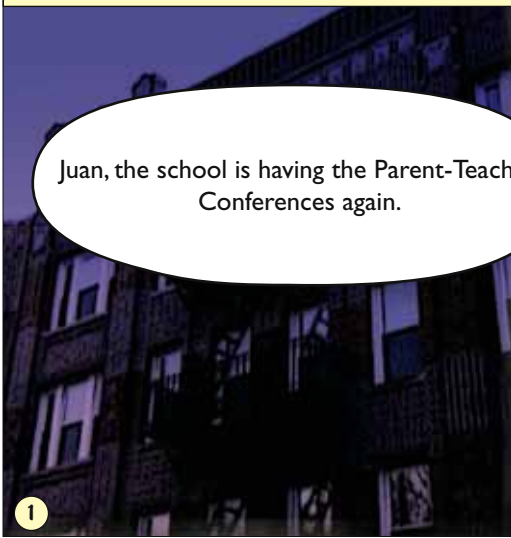
Carmen and Fatima have children who go to the same school. It is time for the Parent-Teacher Conference. Last year, Carmen and Fatima didn't understand the teacher. This year things will be different. They call other parents and work together to practice their questions. Their husbands help out, too. Carmen and Fatima become leaders in their children's school.

A Parent-Teacher Conference is a meeting between parents and teachers. In the meeting, parents talk to teachers about how to help their children succeed. The conference happens two times every school year.

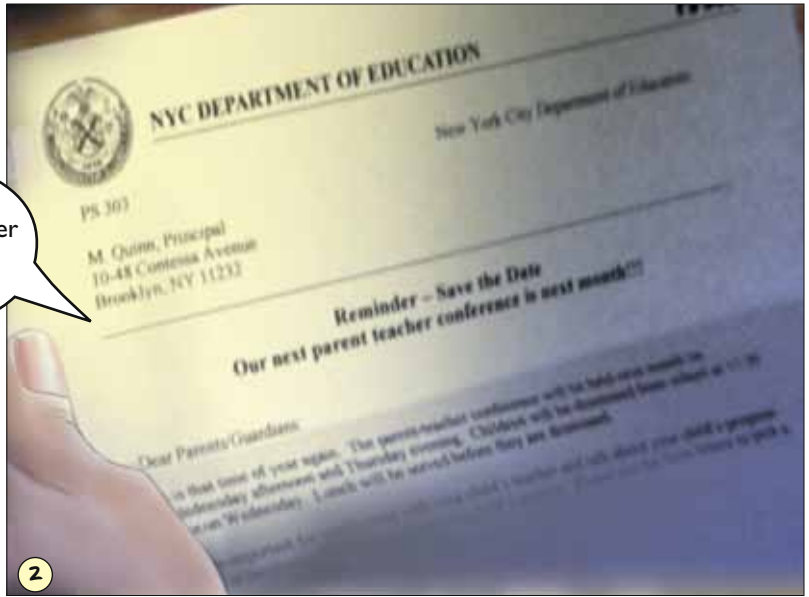
Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg



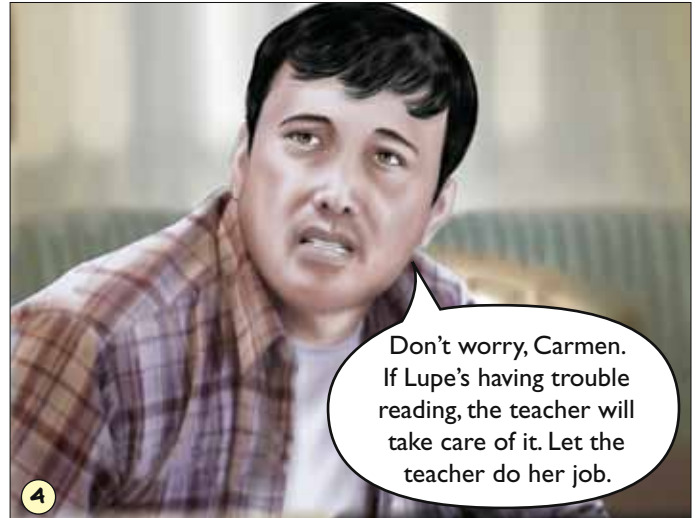
Carmen and Juan's Apartment



Juan, the school is having the Parent-Teacher Conferences again.



Last year, I didn't understand anything. But this year, I want to talk to the teacher about Lupe's reading.



Don't worry, Carmen. If Lupe's having trouble reading, the teacher will take care of it. Let the teacher do her job.



It's our job, too. Why did we come to this country - for our daughter's education! Parents have to get involved in the school.



Parents Meeting



Hello, everyone. Thank you for calling me. I'm glad we are meeting.

13



I can't help my son if I can't talk to the teacher and ask questions.

14



So, let's write some questions and practice saying them out loud.

15



Okay. I'll go first ... Is my son doing his homework every night?

Is there any extra reading I can give my son?

16

17



Now, let's give our questions to the Parent Coordinator. She can make copies for the other parents.

18

At the Parent-Teacher Conference



WHO WE ARE



CARMEN

My family lives in Sunset Park. My husband and I want our daughter, Guadalupe, to get a good education. That's why we came to this country. I never finished high school, but I want her to have that chance. To help her do well, I had to get to know the teachers and the parent coordinator. I found other parents who wanted to get involved, too.



JUAN

When I was growing up, my parents never came to the school or talked to the teachers. My wife showed me that it's different in New York City. Here, it's important for parents to spend time at the school, get to know the teachers, and meet other parents. I was nervous at first, but now I know a lot and can help others. It makes me feel good to see other fathers like me at the school.



FATIMA

I am so glad Carmen is my friend. She helped me a lot when I first moved to Sunset Park. My English is not so good, and it's hard for me to talk to the teachers. But Carmen always encourages me. We go to the school together to ask questions. It's easier when someone else is with you.

PARENT COORDINATOR

I have worked in Guadalupe's school for three years. I love being a Parent Coordinator because I can help people. Schools in New York can be confusing sometimes. Parents come to me for all kinds of help. I can help them get an interpreter or make an appointment with a teacher or the principal. I tell them about the Parents Association and other ways to get involved. I give the parents my phone number and let them know they can call me.



PIERRE

When I was young, my parents made sure I did my homework. Now, I do the same thing with my son, Jean Claude. It doesn't matter if I can't always understand his homework. I still make sure he does it. And I check with the teacher to see how he's doing in class. I also ask the teacher what the school is doing to help Jean Claude learn more and do his best.



MING

I live near Carmen and Fatima. I was happy when they called me to prepare for the Parent-Teacher Conference. I get nervous at the conference, and I have a hard time talking to the teacher. After practicing with the other parents, I feel comfortable asking the teacher to slow down and repeat things I don't understand.

HOW WE DID IT

Here's how we get involved in the school and help our children do well.

Maybe these ideas will help you, too.

- 1** We called 311 to get lots of information for parents of public school students. We also got the phone number for the Parent Coordinator at the school.
- 2** Fatima and I go to the school for help. We meet the Parent Coordinator. She helps us find answers to our questions. We don't have to be afraid to visit the school.
- 3** Carmen and I ask questions. When we need help, we call our friends. We also call 311. Sometimes we have to speak to many people to get our problem solved. We don't give up.
- 4** All the parents support each other – no one works alone. We are a team!
- 5** Fathers are important, too. Juan, Sayeed, and Pierre care about their children and talk to the teachers.
- 6** We're all busy at work and at home. Getting involved takes time and isn't always easy. But, our children's education is so important.



HOW WE DID IT

I used to feel shy and embarrassed to talk to the teacher. But now I feel more in control. I write down what I want to say at home and practice saying it out loud. I want the teacher to know all about my son. The more she knows about him, the better she can help him.



You don't have to speak or read perfect English to be part of your child's school. I learned that I can ask for interpreter. It's my right! I can also ask the Parent Coordinator to help me get written information from the school in my language.



Fathers have to be involved in the school, too. Schools are open to all parents, and we have to be there! The Parent Coordinator is there especially for us, and she can help us get what we need.



WHAT YOU CAN DO

Here are some ideas for getting involved in your child's school.

Share the information in this magazine with your family and friends. You can make a difference in their lives.

Goal

You want to understand the teachers and school documents.

1. Call the Parent Coordinator. Ask for the school documents in your language. You have the right to get the school documents in 8 other languages.

Goal

You want the best education for your child.

1. Meet other parents in your child's school. Ask other parents how they got help for their children. Find out about the Parents Association. Go to a meeting.
2. Talk to your child's teacher.
Talk to the Parent Coordinator.
Go to the Parent-Teacher Conferences. Ask the school for extra help.

To learn more about schools visit: <http://schools.nyc.gov>
English Language Learners, visit: <http://schools.nyc.gov/Academics/ELL>

2. Ask for an interpreter at the school. The Parent Coordinator can help you get one.

3. Call 311 to find the number for your child's school. You can also ask for the number of the Parent Coordinator at the school. 311 speaks your language.

3. Every school has a District Family Advocate who gives extra help to parents. Call 311 for the name, address and phone number.

4. Find out how your child is doing in school. Visit: **www.arisparentlink.org**
The Parent Coordinator can help you use this important website for parents.

WHAT YOU CAN SAY

If you are talking to your child's teacher, you can say:

- I would like to make an appointment to see you.
- How can you help my child do better in school?
- What can I do at home to help my child?
- Can you please slow down and explain what you mean?

If you are talking to the Parent Coordinator, you can say:

- I would like the school documents in my language, please.
- I speak _____ .
- I need an interpreter. I speak _____ .
- When does the Parents Association meet?

If you are talking to other parents, you can say:

- Let's meet and talk. We can work together.
- Let's call other parents. Maybe they have some ideas.

If you are talking to 311, you can say:

- I would like the phone number for the Parent Coordinator in my child's school.
- Do you have information for parents about the public schools?
- I need an interpreter. I speak _____ .

HELPFUL WORDS

District Family Advocate

A person who works with many schools to give parents extra help.

Parents can call the **District Family Advocate** to talk about their school.

Explain

To help you understand something.

Can you please **explain** what you mean?

Get involved

To be part of something.

When parents **get involved** in the school, children do better.

Interpreter

A person who can translate one language into another.

Can I please get an **interpreter** to help me understand?

Parent Coordinator

A person in every school who helps parents get what they need.

Every public school in New York City has a **Parent Coordinator** who works with parents.

Parent-Teacher Conference

A meeting between parents and teachers in the school.

Every public school has a **Parent-Teacher Conference** two times a year.

Parents Association

An organization of parents who meet to make the school better.

When does the **Parents Association** meet?

Practice

To get better at something by doing it over and over.

Let's **practice** asking questions before we talk to the teacher.

Report Card

A paper with your child's class grades.

Can I please have my daughter's **report card** in Spanish?

311

The free telephone number you can call for information about City services.

You can speak your language when you call **311**.

WE ARE NEW YORK

Learn English with our stories

Watch all nine episodes on TV.
Read the study guides.
Join a group to practice your English.



To get your free study guide
and to join a group, go to
www.nyc.gov/LearnEnglish



Michael R. Bloomberg
Mayor

Mayor's Office of
Adult Education

Anthony Tassi
Executive Director



The City
University
of
New York